



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för Översättning till svenska - i teori och praktik ÖVSD61 (60 hp)

Fastställt av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 11 maj 2022.

Delkurs 1: Yrkeskunskap för översättare 1 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- ”Goda råd till nyblivna översättare”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (30 s.)
- ”Prisenkät 2011”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (30 s.)
- ”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)
- ”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”. Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 10 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt 75 sidor.

Delkurs 2: Svensk stilistik och språkriktighet (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Andersson, Erik. 2015. *Översättarens anmärkningar: dagbok från arbetet med Ringarnas herre*. Stockholm: Norstedts. (155 s.)
- Holm, Lisa. 2021. *Stilistikkompedium*. (Tillhandahålles av läraren.) (ca 25 s.)
- Lagerholm, Per. 2008. *Stilistik*. Lund: Studentlitteratur. (Urval: kapitel 1–5 samt en till två analyser ur kapitel 7.) (ca 230 s.)
- Nord, Andreas. 2011. *Att göra någon annans text tydlig: förutsättningar och språkideal vid språkbearbetning av myndighetstext*. Uppsala: FUMS, Institutionen för nordiska språk, Uppsala universitet. (Läsanvisning: Det svenska klarspråksarbetet och myndighetsspråket (s. 16–24); ”Klarspråk” enligt centrala riktlinjer (s. 45–66); därtill s. 209) (ca 30 s.)
- Skärlund, Sanna. 2018. Den intima ledaren? Om ledarartiklar, informalisering och språklig förändring. *Språk och stil, NF 28, 78–111*. (34 s.)

Språkriktighetsboken. 2011. Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93. Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Akademiska Förlag. (Urval: "Inledning" (s. 7–33) samt fem till sex artiklar.) (ca 60 s.)

Svenska skrivregler. 2017. Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber. (Läses i urval samt används som referenslitteratur.) (ca 30 s.) (Obligatorisk handbok för hela utbildningen.)

Sammanlagt antal sidor: ca 600

Dessutom tillkommer material som delas ut under kursens gång (motsvarande max 30 sidor).

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålles av läraren)

ORDBÖCKER OCH SPRÅKKORPUSAR:

Språkrådets hemsida

Språkbanken Text

Svenska Akademiens ordböcker

AKADEMISKT SKRIVANDE:

Skrivguiden

MYNDIGHETSSPRÅK OCH KLARSPRÅK:

Klarspråk lönar sig: klarspråksarbete i kommuner, landsting och statliga myndigheter

Klarspråkstestet: rapporter

Myndigheternas skrivregler

Svarta listan – ord och fraser som kan ersättas i författningsspråk

Referenslitteratur

Guldbbrand Karin & Helena Englund Hjalmarsson. 2020. *Webbredaktörens skrivhandbok*. Sjunde upplagan. Producta förlag.

Milles, Karin. 2016. *Jämställt språk. En handbok i att skriva och tala jämställt*. NE Nationalencyklopedin AB.

Norstedts svenska synonymordbok. (2009). Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.

Skrivregler för svenska och engelska från TNC (2001). Solna: Terminologicentrum (TNC).

Stålhammar, Mall. (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. (2003). Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 3: Grammatik och semantik (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Holm, Lisa. 2021. *Semantiska grundbegrepp*. (Kompendium som tillhandahålles av läraren.) (160 s.)

Ingo, Rune. 2007. *Konsten att översätta. Översättandets praktik och didaktik*.

Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 1 Teoretiska utgångspunkter och 2 Översättningens fyra grundaspekter.) (160 s.)

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

Lundin, Katarina. 2017. *Tala om språk. Grammatik för lärarstuderande*. Tredje upplagan. Lund: Studentlitteratur. (Läsanvisning: Kap. 3 Verktygslåda för språk i bruk.) (110 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 725

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Elektroniska resurser (länkar tillhandahålles av läraren)

Svenska Akademiens ordböcker

Språkbanken Text

Referenslitteratur

Norstedts svenska synonymordbok. 2009. Femte upplagan. Stockholm: Norstedts.

Svenskt språkbruk. Ordbok över konstruktioner och fraser. 2003. Stockholm:

Svenska språknämnden och Norstedts Ordbok.

Delkurs 4: Översättning till svenska 1 - Allmän sakprosa (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Referenslitteratur

Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide (senaste). EU-institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålles av läraren.

KÄLLSPRÅK ARABISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Dickins, James, Sándor Hervej & Ian Higgins (2016). *Thinking Arabic*

Translation - A course in translation method: Arabic to English. Abingdon:

Routledge. (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Lexin (1995-). Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga

Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans (1994 eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari (2007). *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad (1993). *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl.
London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow:
Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-
engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC*
(Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl.
Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som
syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK RYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Andrews, Edna & Maksimova, A. Elena (2010). *Russian Translation.
Theory and Practice*. London and New York: Routledge (i urval) (e-bok)

Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and explicitation in the
translation process*. Amsterdam: John Benjamins (i urval) (e-bok)

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts stora ryska ordbok: Rysk-svensk/Svensk-rysk (2012). 1:a uppl.
Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Wade, Terence Leslie Brian (2011). *A comprehensive Russian grammar*,
(valfri upplaga), Malden, MA: Wiley-Blackwell. (e-bok)

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011). 7:e uppl.
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok (2012). Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar &
Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund:
Studentlitteratur.

Delkurs 5: Textanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Hellspong, Lennart & Per Ledin. 1997 (eller senare). *Vägar genom texten*.

Handbok i brukstextanalys. Lund: Studentlitteratur. (303 s.)

Holm, Lisa. *Stilistikkompodium*. (Tillhandahålles av läraren.) (ca 50 s.)

Sammanlagt antal sidor: ca 350

Tillkommer övnings- och kommentarmaterial som delas ut under kursens gång.

Referenslitteratur

Språkriktighetsboken (2011). Skrifter utgivna av Svenska språknämnden, 93.

Andra upplagan. Stockholm: Svenska språknämnden och Norstedts

Akademiska Förlag.

Svenska skrivregler (2017). Tredje utökade upplagan. Stockholm: Språkrådet och Liber.

Delkurs 6: Yrkeskunskap för översättare 2 (1,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Olofsson, Björn (2020). Neurala hallucinationer. *Facköversättaren*, nr 3, s. 5.

Länk tillhandahålles av läraren. (1 s.)

Olofsson, Björn (2020). Maskinöversättning – hur hanterar vi Pandoras

ask i undervisningen? *Facköversättaren*, nr 3, s. 8–10. Länk tillhandahålles av läraren. (3 s.)

”Yrkesetisk kod för Sveriges facköversättarförening”. Sveriges

Facköversättarförening. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

”Yrkesetiska regler för medlemmar i föreningen auktoriserade translatorer”.

Föreningen Auktoriserade Translatorer. Länk tillhandahålles av läraren. (2 s.)

Utvalda artiklar om maskinöversättning och CAT-verktyg i SFÖ:s branschtidskrift *Facköversättaren* (ca 10 sidor, enligt lärarens anvisningar).

Sammanlagt 20 sidor.

Delkurs 7: Översättning till svenska 2 - Fackspråk (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.

Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.

Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

Referenslitteratur

Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide (senaste version). EU-institutionernas översättningsenheter. Länk tillhandahålles av läraren.

KÄLLSPRÅK ARABISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins (2016). *Thinking Arabic*

Translation - A course in translation method: Arabic to English. Abingdon:

Routledge. (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Lexin (1995-). Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans (1994 eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari (2007). *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad (1993). *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)

Material omfattande max 30 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl. London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow: Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC* (Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK RYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Andrews, Edna & Maksimova, A. Elena (2010). *Russian Translation*.

Theory and Practice. London and New York: Routledge (i urval) (e-bok)

Englund Dimitrova, Birgitta (2005). *Expertise and explicitation in the translation process*. Amsterdam: John Benjamins (i urval) (e-bok)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts stora ryska ordbok: Rysk-svensk/Svensk-rysk (2012). 1:a uppl.
Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Wade, Terence Leslie Brian (2011). *A comprehensive Russian grammar*,
(valfri upplaga), Malden, MA: Wiley-Blackwell. (finns som e-bok)

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011). 7:e uppl.
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok (2012). Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar &
Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund:
Studentlitteratur.

Delkurs 8: Fackspråk och terminologi (6 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

Att översätta EU-rättsakter / New Swedish Style Guide. EU-institutionernas
översättningsenheter. (Nätpublicerad.) (läses i urval) (60 s.)

Bendegard, Saga (2013). Klarspråk i målspråk – hur klarspråksarbetet påverkas av
översättningssituationen. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och
tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 232–237; 5 s.)

Bucher, Anna-Lena, Claudia Dobrina & Henrik Nilsson (2013). Översättarens
terminologiarbete. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och
tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 168–173; 5 s.)

Clausén, Ulla (2006 [1996]). Fackspråk och allmänspråk. I: Fogelberg, Magnus &
Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 21–25;
5 s.)

- Kajanus, Eliza (2013). Därför är kakan ingen tårta! *Språktidningen* 2013:6. (Nätpublicerad.) (9 s.)
- Larsson, Andreas (2013). Europeiska kommissionens översättningstjänst. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 183–187; 5 s.)
- Metoder och principer i terminologiarbetet* (1999). Hälso- och sjukvårdens utvecklingsinstitut och TNC. Spri rapport 481. (Nätpublicerad.) (24 s.)
- Nilsson, Henrik (2004). Blålockor och hemsidor. *Med andra ord* 41 (2), s. 10–11. Översättarcentrum. (Nätpublicerad.) (2 s.)
- Nilsson, Maria (2013). Samhällsvetenskapliga termer – att översätta eller inte översätta? I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 238–248; 10 s.)
- Nuopponen, Anita & Nina Pilke (2010). *Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik*. Norstedts. (S. 5–37, 49–79; 62 s.)
- Nyman, Hans (2006 [1996]). Latinet och svenskan. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 42–47; 5 s.)
- Palm, Helena (2008): När det enkla blir det svåra. I: H. Nilsson (red.) *Med tydlig intension: en festskrift till Anna-Lena Bucher på 60-årsdagen*. Solna: Terminologicentrum (TNC), s. 78–84. (7 s.)
- Palm, Helena (2006 [1996]). Terminologins metoder och principer. I: Fogelberg, Magnus & Göran Petersson (red.), *Medicinens språk*. 2 uppl. Stockholm: Liber. (S. 26–34; 8 s.)
- Strandvik, Ingemar (2013). EU-språk och mottagaranpassning. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 188–199; 11 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (S. 7–142; 135 s.)
- Stålhammar, Mall (2015). *Att översätta är nödvändigt*. Stockholm: Carlssons. (S. 73–93; 20 s.)
- Terminologicentrum (2002). *Fackspråk eller fikonspråk? Om naturvetares språk*. Solna: Terminologicentrum, TNC. (Nätpublicerad.) (14 s.)
- Vanier, Anette, Charlotte Pränting & Katarina Eskilsson (2013). Mellan två sittanordningar - om EU-översättningens svåra balansgång. I: *Från ett språk till ett annat – Om översättning och tolkning*, Språkrådets skrifter. Stockholm: Norstedt. (S. 200–210; 10 s.)

Material omfattande ca 50 sidor tillkommer.
Sammanlagt 450.

Referenslitteratur

- Hellspong, Lennart & Ledin, Per (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.
- Medicinskt fackspråk i skrift. Råd och riktlinjer*. Version 1. 2010-03-05. Läkartidningen, Socialstyrelsen, Svenska Läkaresällskapet, Terminologicentrum (TNC). (Nätpublicerad.)

Delkurs 9: Översättning till svenska 3 - Skönlitteratur (7,5 hp)

MÅLSPRÅK SVENSKA

Obligatoriska handböcker

Språkriktighetsboken (2016). Utarbetad av Svenska språknämnden. Malmö: NE.
Svenska skrivregler (2017). Språkrådet. Redaktör Ola Karlsson. Stockholm: Liber.
Svenska Akademiens ordböcker. Länk tillhandahålles av läraren.

KÄLLSPRÅK ARABISKA

Obligatorisk kurslitteratur

Dickins, James, Sándor Hervey & Ian Higgins (2016). *Thinking Arabic Translation - A course in translation method: Arabic to English*. Abingdon: Routledge. (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Lexin (1995-). Språkrådet, Institutet för språk och folkminnen och Kungliga Tekniska högskolan. Länk tillhandahålles av läraren.

Wehr, Hans (1994 eller senare). *A dictionary of modern written Arabic (Arabic-English)*. Red. J. Milton Cowan. New York: Spoken Language Services.

GRAMMATIK

Wright, William & Carl Paul Caspari (2007). *A Grammar of the Arabic Language*. New Delhi: Simon Wallenberg Press.

ELLER:

Haywood, John A. & Hayim M. Nahmad (1993). *New Arabic grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

KÄLLSPRÅK ENGELSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur. (s. 176–194)
Jirí, Levý (1963): Konstnärlig stil och ”översättarstil”. I: Med andra ord. Texter om litterär översättning. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S. 156–171; 15 s.)

Material omfattande max 15 sidor kan tillkomma.
Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Collins COBUILD Advanced Learners English Dictionary (2003). 4:e uppl.
London: Harper Collins.

Longman Dictionary of Contemporary English (2001). 3:e uppl. Harlow:
Longman.

Stora engelsk-svenska ordboken (1999). Stockholm: Norstedts. *Stora svensk-
engelska ordboken* (1999). Stockholm: Norstedts. *Wordfinder – Lexikon på PC*
(Wordfinder Software)

GRAMMATIK

Svartvik, Jan & Sager, Olof (1996). *Engelsk universitetsgrammatik*. 2:a uppl.
Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Övrig referenslitteratur

Katourgi, Alexander. 2020. *Svenskan går bananer. En bok om översättningar som
syns*. LYS förlag. (293 s.)

KÄLLSPRÅK RYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Andrews, Edna & Maksimova, A. Elena (2010). *Russian Translation.*

Theory and Practice. London and New York: Routledge (i urval) (e-bok)

Jirí, Levý (1963): *Konstnärlig stil och ”översättarstil”*. I: *Med andra ord. Texter
om litterär översättning*. Lars Kleberg (red.) Stockholm: Natur och kultur. (S.
156–171; 15 s.)

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

LEXIKA

Norstedts stora ryska ordbok: Rysk-svensk/Svensk-rysk (2012). 1:a uppl.
Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Wade, Terence Leslie Brian (2011). *A comprehensive Russian grammar,*
(valfri upplaga), Malden, MA: Wiley-Blackwell. (finns som e-bok)

KÄLLSPRÅK TYSKA

Obligatorisk kurslitteratur

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur (läses i urval).

Material omfattande max 20 sidor kan tillkomma.

Sammanlagt ca 50 sidor.

Rekommenderad referenslitteratur

Magnusson, Gunnar (1987). *Från tyska till svenska. Översättningsproblem i sakprosa*. Malmö: Liber.

LEXIKA

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2011). 7:e uppl.
Mannheim/Wien/Zürich: Dudenverlag.

ELLER:

Norstedts stora tyska ordbok (2012). Stockholm: Norstedts.

GRAMMATIK

Andersson, Sven-Gunnar, Brandt, Margareta, Persson, Ingemar & Rosengren, Inger (2002). *Tysk syntax för universitetsnivå*. Lund: Studentlitteratur.

Delkurs 10: Översättningsvetenskap och översättningsanalys (7,5 hp)

Obligatorisk kurslitteratur

- Alvstad, Cecilia (2019). "Children's literature". I: *The Routledge Handbook of Literary Translation*, redaktörer Kelly Washbourne & Ben Van Wyke. London: Routledge. (s. 159–180; 20 s.)
- Ekerot, Lars-Johan (2011). *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: s. 103–108 Konstruktionerna; s. 171–186 Transformationsperspektivet; s. 213–218 Satsgradssänkningar). (30 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Översättningslösningar*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (60 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Romanens framställningsformer*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (70 s.)
- Lathey, Gillian (2016). *Translating children's literature*. (Urval: "Translating the visual", s. 55–69; 15 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (180 s.)
- Lundquist, Lita. 2007. *Oversættelse*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur. (s. 7–55; 50 s.)
- Mossberg, Mari (2021). "Att beskriva översättarstilar – en analys av sex svenska översättningar av *Madame Bovary*". I: *Två svensk-franska studier*. Nordlund 35. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. (s. 5–97; 90 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (Urval: "Människan alltings mått: Metaforer i allmänspråket"; s. 143–186; 45 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Nyöversättning – hur, när och varför?" I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 279–300; 20 s.)
- Tegelberg, Elisabeth (2021). "Hur översättarstil formas – Om några strategiska principer i franska översättningar av Strindbergs *Fröken Julie*". I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 431–450; 20 s.)

Tillkommer

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren (eller väljes av den studerande i samråd med läraren). (ca 40 s.)

Sammanlagt 640 sidor.

Referenslitteratur

Kåreland, Lena (2021). *Skönlitteratur för barn och unga. Historik, genrer, termer, analyser*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Hellspong, Lennart & Per Ledin (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.